

Proyecto
*Documentación fonética de tres lenguas
Peruanas*

PUCP - MPI-EVA

Modelo de cuestionario



PONTIFICIA
**UNIVERSIDAD
CATÓLICA**
DEL PERÚ



Max Planck Institute
for Evolutionary Anthropology

1. Nombre de la lengua:

Aimara

2. Ortografía

Fonemas	Convención ortográfica
/p/	<p>
/p ^h /	<ph>
/pʔ/	<pʔ>
/t/	<t>
/t ^h /	<th>
/tʔ/	<tʔ>
/k/	<k>
/k ^h /	<kh>
/kʔ/	<kʔ>
/q/	<q>
/q ^h /	<qh>
/qʔ/	<qʔ>
/m/	<m>
/n/	<n>
/ɲ/	<ɲ>
/ɾ/	<ɾ>
/l/	<l>
/λ/	<ll>
/t͡ʃ/	<ch>
/t͡ʃ ^h /	<chh>
/t͡ʃʔ/	<chʔ>
/s/	<s>
/x/	<x>
/h/	<j>
/i/	<i>
/a/	<a>
/u/	<u>
/j/	<y>
/w/	<w>

3. Inventario fonológico I: vocales

3.1. Liste los fonemas vocálicos de la lengua

	Frontal	Central	Posterior
Alta	i		u
Media			
Baja		a	

3.2. Presente 2 o más pares mínimos que muestren el valor <fonológico de los fonemas vocálicos indicados arriba

i vs. u

ima-	‘guardar’
uma-	‘beber’
ami-	‘hartarse’
amu	‘mudo’

i vs. a

pari	‘candente’
para	‘frente (cabeza)’
ima-	‘guardar’
ama-	‘pensar’

u vs. a

sara-	‘caminar’
saru-	‘oxidarse’

i vs. u vs. a

jaru	‘agrio’
jari-	‘lavar’
jara-	‘desatar’

3.3. Dé ejemplos 3 o más ejemplos de palabras en los que cada uno de los fonemas vocálicos especificados aparece en cada uno de los contextos especificados abajo (si no hay ejemplos a disposición indíquelo explícitamente)

##i

iqa-	‘llevar (frazadas, mantas, ropa, papeles)’
itu-	‘llevar con las dos manos (piedras pesadas, ollas, adobes)’
ichu-	‘llevar entre brazos’

i##

isi	‘ropa’
ati	‘espalda’
jaqi	‘persona’

Ci

ami-	‘hartarse (de la comida)’
kicha	‘inclinado’
qiri	‘escamas’

iC

ispa	‘mellizos’
irpa-	‘guiar’
qillqa-	‘escribir’

#_ (¿Inicio de sílaba?)

_# (¿Fin de sílaba?)

CiC

k'istu-	'horadar, mover algo con un palo'
mismi-	'preparar la lana para fabricar sogas'
qhisti	'hollín, tizne'

V_V (no ocurre)

V_C (no ocurre)

C_V (no ocurre)

##a

ari	'filudo'
aka	'este /-a'
asa-	'llevar tazas, platos'

a##

jupa	'él'
juma	'tú'
quta	'laguna'
juchha	'mazamorra'

Ca

talli-	'verter'
sama-	'respirar'
q'ara	'cuero, desnudo'

aC

k'ask'a	'muy agrio'
q'aspa	'gorro'

jarphi 'regazo'
amta 'acuerdo' (palabra compleja)
#_ (¿Inicio de sílaba?)

_# (¿Fin de sílaba?)

CaC

t'ant'a 'pan'
qallpa 'tierra suelta (porque ya se ha cultivado papas previamente)'
t'axwi- 'rebuscar (desordenando las cosas)'
challmu- 'manera de masticar (rumiar)'

V_V (no ocurre)

V_C (no ocurre)

C_V (no ocurre)

##u

uri 'arisco, hurraño'
uta 'casa'
uma 'agua'

u##

aru 'voz, idioma'
qapu 'huso'
qullu 'cerro'
achu 'fruto'

Cu

khumu- 'llevar sobre el lomo'
p'uru 'tierno'
mutu- 'sufrir'
sutu- 'deslizarse'

uC

juspha	‘grasosa (p.e. un caldo)’
muspa-	‘pensar’
tullpa	‘leve’
unka-	‘alimentar las aves madre a los pichones’

#_ (¿Inicio de sílaba?)

_# (¿Fin de sílaba?)

CuC

tinti	‘rechoncho’
k’ullk’u	‘estrecho’
qullmu-	‘manera masticar’

V_V (no ocurre)

V_C (no ocurre)

C_V (no ocurre)

4. Inventario fonológico II: consonantes

4.1. Liste los fonemas consonánticos de la lengua

Articulador activo Articulador pasivo		Labio-	Lamino-	Mediodorso-	Postdorso-	Postdorso-	Glotal
		labial	alveolar	palatal	velar	Uvular	
Oclusiva	Simple	p	t		k	q	
	Aspirada	p ^h	t ^h		k ^h	q ^h	
	Glotalizada	p'	t'		k'	q'	
Africada	Simple			/tʃ/			
	Aspirada			/tʃ ^h /			
	Glotalizada			/tʃ'/			
Fricativa			s				h
Vibrante			r				
Lateral			l	□			
Aproximante		w		j			
Nasal		m	n	ɲ		□ *	

(*) Algunas variedades presenta el fonema /ɲ/ que aparece para marcar la flexión de primera persona verbal (futuro) y nominal. Se recomienda representar ortográficamente así: <nh>.

4.2. Presente 2 o más pares mínimos que muestren el valor fonológico de los fonemas consonánticos indicados arriba. Agrúpelos por modo de articulación.

Oclusivas

p vs. t

panta- 'errar'
 tanta- 'juntar'
 jupa 'él'
 juta- 'venir'

p vs. k

paya 'dos'

kaya	‘oca deshidratada’
apu	‘deidad, autoridad’
aku	‘grano tostado y molido’

p vs. q

palla-	‘recoger o escoger uno a uno’
qalla-	‘empezar’

p vs. t vs. k vs. q

pata	‘encima, andén’
tata	(< cast.)
qata	‘mismo’
kata	‘al otro lado de’

p vs. ph

palla-	‘recoger o escoger uno a uno’
phalla-	‘reventar, explosionar’
para	‘frente’
phara	‘seco’
puti	‘cueva, guarida’
phuti	‘cocido a vapor’

p vs. p’

pampa	‘planicie’
p’amp’a-	‘cerrar los surcos’, ‘enterrar’
paqu	‘oficiante del ritual de pago a la tierra’
p’aqu	‘rubio’
pari	‘candente’
p’ari	‘chúcaro’ (Condori)

ph vs. p'

phuru 'boñiga'
p'uru 'p'uru, tierno'
phuyu 'pluma'
p'uyu 'profundidad (figura en tejido)'

p vs. ph. vs. p'

pari 'candente' (C-P)
phari 'aterrado' (C-P)
p'ari 'bravo' (C-P)

t vs. th

taki 'pisada, huella'
thaki 'camino'
tunu 'raíz principal'
thunu 'saludable, fuerte'

t vs. t'

taqi 'todo /-s'
t'aqi- 'sufrir'

th vs. t'

thama- 'andar con desgano'
t'ama- 'fermentarse'
withu 'animal con rabo muy pequeño o corto'
wit'u 'península, o extremo al pie de un cerro'

t vs. th vs. t'

tanta 'junta'
thantha 'andrajo'
t'ant'a 'pan'

k vs. q

laka 'boca'
laqa 'urgentemente'
aku 'harina de grano tostado'
aqu 'muela'
kama- 'hacer, crear, ajustar, hacer coincidir'
qama- 'hacer actividades de la casa'

kh vs. qh

khuru 'algo que no deja avanzar, mal agujero'
qhuru 'duro y seco'

k' vs. q'

k'ana-	'trenzar'
q'ana-	'masticar'
wak'a-	'fajar'
waq'a-	'ociosear'
k'apa	'cartílago'
q'apa	'diligente, ágil'

k vs. kh

kanka 'asado'
khankha 'áspero'

k vs. k'

kiki	‘mismo’
k'ik'i	‘repleto’
kata	‘al otro lado, cerca de’
k'ata	‘rápido’
kama	‘ordenar, ajustar’
k'ama	‘dolor de muela’
kanka	‘asado’
k'ank'a	‘gallo, áspero’

kh vs. k'

khaka	‘tartamudo’
k'ak'a	‘apretujado’
khari-	‘cortar’
k'ari	‘mentiroso’
khita	‘emisario’
k'ita	‘trotamundos’

k vs. kh vs. k'

kanka	‘asado’
khanka	‘áspero’
k'ank'a	‘gallo’

q vs. qh

qana	‘culpa, responsabilidad’
qhana	‘claridad, luz’
qulli	‘un árbol andino’
qhulli-	‘arar’
qulu	‘protuberancia’
qhulu (<qhuru)	‘duro y seco’

qipa	‘trama (telares)’
qhipa	‘atrás’

q vs. q’

qala	‘piedra’
q’ala	‘todo o nada’
qaxu	‘masaje’
q’axu	‘mozo, jovenzuelo’

qh vs. q’

juqhu	‘bofedal, humedal’
juq’u-	‘muy húmedo, fermentar’
qhapa-	‘sentir punzones, punzar’
q’apa	‘diligente’
qhaya	‘agrio’
q’aya	‘amado,preciado’

q vs. qh vs. q’

qana	‘responsabilidad’
qhana	‘luz’
q’ana-	‘masticar’

Fricativas

s vs. j

jawu-	‘untar’
sawu-	‘tejer’

s vs. x

susu-	‘cernir’
suxu	‘agujereado’

tusu-	‘sufrir’
tuxu	‘flaco’
asa-	‘llevar platos, tasas’
axa	‘dócil’

j vs. x

suju-	‘escocer’
suxu	‘agujereado’

s vs. j vs. x

susu-	‘cernir’
suju-	‘escocer’
suxu	‘agujereado’

Africadas

ch vs. chh

ancha	‘muy’
anchha	‘ahora’
jichhu	‘paja andina’
ichu-	‘llevar en brazos’
juchha	‘mazamorra’
jucha	‘falta, culpa’

ch vs. ch’

jacha	‘lágrimas’
jach’a	‘grande’
chiji	‘destino’
ch’iji	‘una yerba (Muhlenbergia fastegrata)’ (Condori)
chuwa	‘plato de barro’
ch’uwa	‘cristalino’

chh vs. ch'

chhama	‘granulado, no bien molido’
ch'ama	‘fuerza, difícil’
chhuru	‘pico de ave’
ch'uru	‘caracol, crustáceo’
chhiya	‘unidad de medida que se hace con la mano, medir así’
ch'iya-	‘romper telas, papeles’

ch vs. chh vs. ch'

Vibrante (un solo vibrante)

Laterales

l vs. ll

laki	‘olla grande de barro’
llaki	‘tristeza’
laka	‘boca’
llaka	‘hoja muy grande’ (Condori)
laqa	‘rápidamente’
llaqa	‘hojas o plumas recién nacidas’ (Condori)

Aproximantes

w vs. y

wayu- ‘llevar baldes, una manera de llevar algo’

yayu- ‘manera de soltar la paja de ichu, cebada, etc.)

Nasales

m vs. n

mayá	‘uno’
naya	‘yo’
amu	‘callado’
anu	‘perro’

m vs. ñ

mach’a	‘escasez’
ñach’a	‘amarre’
uma-	‘beber’
uña-	‘mirar’

n vs. ñ

ñakha	‘paladar’ (Condori)
nakha-	‘quemar’

m vs. n vs. ñ

- 4.3. **Dé ejemplos de palabras en los que cada uno de los fonemas consonánticos especificados aparece en cada uno de los contextos especificados abajo (si no hay ejemplos a disposición indíquelo explícitamente). Agrúpelos por modo de articulación.**

Oclusivas

p

##_

pisi 'poco'
para 'frente'
pillu 'techo'

(no ocurre)

#_

_#

C_C (no ocurre a nivel de raíz)

V_V

apa-	'llevar'
tapa	'nido'
lupi	'rayos solares'

V_C (no ocurre al final de sílaba a nivel de raíz)

C_V

irpa-	'guiar'
ispa	'gemelos'
q'aspa	'gorro'
killpi-	'arrodillare'
ampi!	'¡Oye!'
ispillu	'labio'

ph

##_

phusa-	‘solplar’
phasa	‘cal, tierra comestible’
phuyu	‘pluma’
phaya-	‘cocinar’

_## (no ocurre a nivel de raíz)

#_

_# (no ocurre a nivel de raíz)

C_C (no ocurre a nivel de raíz)

V_V

q'apha /q'apa/	‘ligero, diligente’
k'apha /k'apa/	‘cartílago’
jupha	‘quinua’
k'upha- /k'upa-/	‘golpear’
jiphilla	‘intestinos’
llaphi	‘tibio’
laphi	‘hoja’

V_C (no ocurre al final de sílaba a nivel de raíz)

C_V

juyphi	‘helada’
jayphu	‘difuso’

jallphi-	‘comer con el dedo’
ullphu	‘suave, o como para hundirse al tocar’
jarphi	‘regazo’

p’

##_

p’iya-	‘huevo, agujero’
p’uyu	‘una figura de tejido’
p’iqi	‘cabeza’
p’ujsa	‘fruto harinoso’

_## (no ocurre a nivel de raíz)

#_

_# (no ocurre a nivel de raíz)

C_C (no ocurre a nivel de raíz)

V_V

lap’a	‘piojo’
lup’i	‘pensar, meditar’
lip’i-	‘agacharse’

V_C (no ocurre al final de sílaba a nivel de raíz)

C_V

jayp’u	‘noche’
jamp’i	‘grano tostado’
jump’i	‘sudor’

sillp'a 'delgado (cosas planta)'
sillp'i 'cáscara'

t

##_

taña 'tamaño, altura' (tansa)
taqi 'todo'
tuqi- 'regañar'
tullpa 'leve' (turpa)

_## (no ocurre a nivel de raíz)

#_

_#

C_C (no ocurre)

V_V

uta 'casa'
ati 'espalda'
atipa- 'vencer'
itu- 'llevar cosas pesadas con las dos manos'

V_C (no ocurre)

C_V

asta- 'llevar cosas alargadas'
qhisti 'tiznado'
q'alta 'amanecer' (q'allta)
istalla 'prenda tejida para guardar coca'

th

##_

thaki	‘camino’
thaqa-	‘buscar’
thaya	‘viento’
thuqu-	‘bailar’
thixni	‘cintura, hueso iliaco’

_## (no ocurre a nivel de raíz)

#_

_# (no ocurre)

C_C (no ocurre)

V_V

jatha	‘semilla, linaje’
jathi	‘pesado’
jithi-	‘desplazarse a rastras y poco a poco’
k’itha /k’ita/	‘fugaz, el que duerme en otra casa’

V_C (no ocurre)

C_V

lunthata	‘ladrón’
thantha	‘andrajo’

t’

##_

t’aku-	‘calmarse, descender la pluma en el aire’
t’aq-	‘romper hilo’

t'apa-	‘caminar con desgano’
t'uqu-	‘reventar la roca por efecto del calor’
t'iju-	‘correr’

_## (no ocurre a nivel de raíz)

#_

_# (no ocurre)

C_C (no ocurre)

V_V

jat'i-	‘rascar’
llut'a	‘motoso, aplastado (cuchillo)’
phat'a-	‘cavar la tierra con pico’ (!)
lat'a-	‘montar’

V_C (no ocurre)

C_V

jant'aku	‘alfombra’
junt'u	‘caliente, caluroso’
sunt'isi-	‘revolcarse’
llust'a	‘resbaloso, liso’
waxt'a-	‘invitar, regalar’
llujt'a	‘algo que se sirve para acompañar el chacchado de la coca’

k

##_

kayu	‘pies’
------	--------

kupi ‘derecho’
katu- ‘coger, agarrar’

_## (no ocurre a nivel de raíz)

#_

_# (no ocurre)

C_C (no ocurre)

V_V

uka ‘ese’
iki- ‘dormir’
akulli- ‘chacchar coca’

V_C (no ocurre)

C_V

anku ‘nervio, tendón’
aski ‘bien’
samka ‘sueño’
ispinku ‘trébol’ (Katari, en línea)

kh

##_

khaya ‘aquel’
khiti ‘quién’
khuyu- ‘silbar, ventear’
khunu ‘nieve, nevada’

_## (no ocurre)

#_

_# (no ocurre)

C_C (no ocurre)

V_V

mukhi-	‘oler, olfatear’
nukhu-	‘empujar’
jikhani	‘a la altura de los riñones’
phukhu	‘olla’ /p ^h uku/

V_C (no ocurre)

C_V

jiskhi	‘preguntar’
sunkha	‘bigotes’
kuskha	‘parejo’ /k ^h uska/
llamkha-	‘tocar’
inkhi	‘buche de ave’ (Katari, en línea)

k’

##_

k’aja	‘arroz graneado (o de cualquier cereal)’
k’acha	‘hermoso’
k’ita	‘fujitivo’
k’itu	‘enredo’
k’ullu	‘tronco, madera’

_## (no ocurre)

#_

_# (no ocurre)

C_C (no ocurre)

V_V

juk'a	‘poco’
suk'a-	‘doblar papeles, frazadas, telas’
lik'i	‘grasa, gordo’
jak'a	‘cerca’
wak'a	‘faja’
ñik'uta	‘cabellos’

V_C (no ocurre)

C_V

isk'a	‘pequeño’
llusk'a	‘resbaloso, liso’
wank'u	‘cuy’
k'ink'u	‘arcilla’
sirk'i	‘verruga’

q

##_

qala	‘piedra’
qullpa	‘salitre’
quña	‘suave, blando’
qurpa	‘lindero, frontera’
qachu	‘hembra’

_## (no ocurre)

#_

_# (no ocurre)

C_C (no ocurre)

V_V

aqu	‘muela’
ch’aqá	‘gota’
iqua-	‘llevar papel, ropa, manta’
uqara-	‘sordo’
qallu	‘cría’

V_C (no ocurre)

C_V

p’isqi	‘comida hecha de quinua’
chamqa	‘sopa de chuño partido’
anqa	‘fuera, exterior’
panqara	‘flor’
tullqa	‘yerno’
pirqa	‘pared, muro’
ayqu-	‘llorar, lamentar’
tawqa	‘sobrepuesto, amontonado’
ch’ullqi	‘resistente, fuerte’

qh

##_

qhana	‘luz, claridad’
qhatu	‘feria, mercado’
qhilla	‘ceniza’

qhiwi- 'llevar al hombro'
qhupiraña 'destapar (la botella, la olla)'
qhuya 'mina'

_## (no ocurre)

#_

_# (no ocurre)

C_C (no ocurre)

V_V

laqhu 'alga'
chhaqha = chhaqa 'perderse'
yaqha 'otro, extraño'
phuqha = phuqa 'lleno'
luqhi 'loco'

V_C (no ocurre)

C_V

manqha 'abajo, adentro, interior'
ñanqha = yanqha 'malicia, malicioso'
qawqha = qhawqha 'cuánto'

q'

##_

q'allu- 'tajar la papa, tajar la tierra'
q'api- 'saludar con la mano'
q'uma 'limpio'

q'usu	'el que come poco' (moral)
q'ala	'todo'
q'aya	'preciado'

_## (no ocurre)

#_

_# (no ocurre)

C_C (no ocurre)

V_V

laq'a	'tierra'
yaq'allachi	'vejiga (de macho)'
laq'u	'gusano'
saq'a	'raíz de la totora (buena para comer)'
juq'ullu	'renacuajo'
liq'i-	'golpear con algo'
ñiq'i	'barro'

V_C (no ocurre)

C_V

jiwq'i	'humo'
jimq'i	'pus, materia'
manq'a	'comida'
janq'u	'blanco'
jusq'u-	'frotar, sobar'
jallq'a-	'lamer'
wallq'i	'preñada'

Africadas

ch

##_

chara	‘piernas’
chari-	‘prestarse algo como ayni (costumbre)’
chichi	‘carne’
chillpa	‘cuña’
chita	‘cría sin madre domesticada como mascota’
(oveja, llama)	
chinu	‘nudo, encías’
chillqi	‘paso’

(no ocurre)

#_

_# (no ocurre)

C_C (no ocurre)

V_V

achu-	‘llevar en la boca, morder’
achu	‘fruto’
achaku	‘ratón’
kacha-	‘ir a pasos agigantados’
kicha	‘inclinado’
qichi-	‘llevar agua en un recipiente’

V_C (no ocurre)

C_V

chh

##_

chhaxwa	‘pedregal’
chhaja	‘ronco’
chhama	‘granulado’
chhaxra-	‘peinarse las mujeres, arrastrarlo’
chhijlla-	‘fundar, organizar, constituir’

_## (no ocurre a nivel de raíz)

#_

_# (no ocurre)

C_C (no ocurre)

V_V

jichha	‘ahora’
jichhu	‘paja andina’
juchha	‘mazamorra’
lluchhu	‘suelto, flojo’
phichha-	‘quemar’ (phicha-)

V_C (no ocurre)

C_V

Anchha	‘ahora’
chhijchhi	‘granizo’ (chhijchi)
chhixchhiraya-	‘quemar superficialmente’ (chhixchi)

ch’

##_

ch’aka	‘hueso’
ch’amu-	‘sorber’
ch’api	‘espina’
ch’uxña	‘verde’
ch’imi	‘punto, molécula’
ch’urawi	‘sombra, cielo cubierto de nubes’
ch’ullqi	‘fuerte, resistente’

_## (no ocurre a nivel de raíz)

#_

_# (no ocurre)

C_C (no ocurre)

V_V

jach’a	‘grande’
mach’a	‘tiempo de escasez’
jamach’i	‘pájaro’
ñach’a-	‘manera de amarrar’
phich’i	‘prendedor’
luch’u-	‘pelar cuyes, gallinas’
lluch’i-	‘embarrar, revestir con barro’

V_C (no ocurre)

C_V

yuxch'a	'nuera'
llamch'i	'tejido muy ralo' (Katari)
janch'u-	'manera de morder'

Fricativas

s

##_

sara-	'ir, caminar'
sata-	'sembrar'
sillp'a	'delgado (cuerpos planos)'
siqi	'fila, culumna'
sunt'isi-	'revolcarse'

_### (no ocurre)

#_

_#

asta-	'llevar muchas cosas entre las dos manos'
aski	'bien'
asq'ara-	'temer' (asxara- = asxara-)

C_C (no ocurre)

V_V

asu	‘recién nacido’
asa-	‘llevar tazas, platos, sombreros’
isi	‘ropa’
usu	‘enfermedad’

V_C (no ocurre)

C_V

ansa-	‘abrir la boca’
tansa	‘tamaño, altura’
kimsa	‘tres’
phaxsi	‘luna’
t’axsa-	‘lavar ropa’
t’ajsa	‘zona seca luego de llover’
phajsa	‘ausencia de lluvias’

j

##_

jaka-	‘vivir, sanar’
jakhu-	‘contar (números)’
janchi	‘piel’
jayp’u	‘noche’
jawira	‘río’

(no ocurre a nivel de raíz)

#_

_#

ajlli-	‘escoger’
thujru	‘bastón’

ijma	‘viudo /-a’
thujsa	‘olor, aroma’
ajta	‘garrapata’ (Katari, en línea)

C_C (no ocurre)

V_V

aju-	‘colocar en el cuello’
ajayu	‘alma’
ajasi-	‘discutirse, murmurar’

V_C (no ocurre)

C_V

llawirja	‘correa de cuero, especie de serpiente, instrumento para tejer’
alja	‘vender’ (< ala- ‘comprar’)

x

##_

(No ocurre)

(no ocurre)

#_

_#

t’axlli-	‘aplaudir, abofetear’
chhuxlla	‘pasto’
chhaxra-	‘peinar (mujeres)’
chhaxwa	‘pedregal’

ixla	‘flojo’
wixru	‘chueco, torcido’
laxwi	‘cerebro’
ch’axwaku	‘alborotador’
phaxsi	‘luna, mes’
chhuxri	‘herida interna, hematomas’

C_C (no ocurre)

V_V

uxu-	‘hacer bulla’
uxi	‘ola’
sixi	‘granero’
t’ixi-	‘hacer cometas, muñecas, disecar’
ch’axi-	‘tritular’

V_C (no ocurre)

C_V

iwxa	‘consejo, advertencia’
------	------------------------

Nasales

m

##_

maya	‘uno’
manu	‘deuda’
mara	‘año’
marka	‘pueblo’
muqu’u	‘esférico’
maymuru	‘riñón’

_##

#_

_#

kimsa	‘tres’
amta-	‘recordar, acordar’
ampara	‘manos’
jamp’i	‘grano tostado’
samka	‘sueño’
tumpa-	‘culpar, acordarse de alguien, tomar en cuenta’
amka	‘papa’
ch’umphi = ch’umpi	‘color café, castaño claro’
k’umpi = k’umphi-	‘voltear una cosa cóncava’

C_C

V_V

uma	‘agua’
amutu	‘mudo’
amuyu	‘idea’
ima-	‘guardar’
tama	‘rebaño’
qisima	‘hollín’

V_C

C_V

ijma	‘viudo /-a’
ch’ijma	‘almohada, cabecera’
uñja-	‘ver’ (< uña- ‘mirar’)
kullmu-	‘masticar como si no se tuviera dientes’

tallma-	‘reparar el cultivo durante la cosecha’
chhallma-	‘dar de codazos’
chuyma	‘pulmón’ (‘corazón’ = sentimientos)
arma-	‘olvidar’
tarma	‘persona lenta’

n

##_

naya	‘yo’
nayra	‘ojos’
nasa	‘nariz’
nukhu-	‘empujar’
nuwa-	‘pegar, golpear’

_##

#_

_#

antuta-	‘soltar, dejar’
tanta-	‘juntar, acopiar, ahorrar’
sansa	‘brasa’
ansa-	‘abrir la boca’
k’anwa =	k’awna ‘huevo’

C_C

V_V

anata-	‘jugar’
ina	‘abundante, común y corriente’
unuqi-	‘moverse’

V_C

C_V

phisna	‘liviano’
tixni	‘cadera, cintura’
ayni	‘ayuda, acto recíproco’
aynacha	‘abajo, cuesta abajo’

ñ

##_

ñiq’i	‘barro’
ñusata	‘podrido’
ñach’ata	‘atado, amarrado’
ñut’u	‘finamente molido’

_##

#_

_#

(no ocurre)

C_C

V_V

iñu	‘niño huérfano’
añusi-	‘vestirse’ (Katari, en línea)
uña-	‘mirar, observar’
uñisi-	‘odiar, detestar’
uñaqiri	‘espía’

V_C

C_V (no ocurre) (aunque Katari, en línea, pone un solo ejemplo:
ch'ayña 'pájaro con plumas amarillas y negras')

Vibrante

r

##_ (no ocurre)

(no ocurre)

#_

_#

arka-	'seguir'
arku-	'sobreponer cosas'
arma-	'olvidar'
irpa-	'guiar'
urpu	'neblina'

C_C

V_V

uraqi	'tierra, terreno, suelo'
uru	'día'
uri	'arisco'

V_C

C_V

p'ujru	‘cóncavo’ (=phutunku)
thujru	‘bastón’
chhaxra-	‘peinarse las mujeres’, ‘llevar jalándolo’
waxra	‘cuerno’
laxra	‘lengua (órgano)’
wixru	‘chueco’
chhuxri	‘herida interna, moretones’

laterales

1

##_

laru-	‘reír’
laka	‘boca’
laq’a	‘tierra’
laq’u	‘gusano’
luxu-	‘congelar’

_## (no ocurre)

#_

_#

alchhi	‘nieto’
alsa-	‘guardar comida para compartir en casa
(costumbre)’	
palta	‘agregado de la carga’

C_C

V_V

ala-	‘comprar’
------	-----------

qala ‘piedra’
sala ‘agua cristalina’
jala- ‘ir a prisa’

V_C

C_V

laxla ‘hablador, fanfarrón’
ixla ‘flojo’

ll

##_

llapa ‘pasto suave’
llaytha ‘cochayuyo’
llupa- ‘tapar, atascar’
llullu ‘tierno’
lluchhu ‘suelto, flojo’

_## (no ocurre)

#_

_#

allpi ‘mazamorra de chuño (comida típica)’
killpi- ‘arrodillarse’
sillp’i ‘cáscara’
sillp’a ‘laminado, plano’
mallku ‘jefe del ayllu’
sullka ‘menor, benjamín’

C_C

V_V

sulla	‘rocío’
sulla-	‘lloviznar’
sillu	‘uñas’
talli-	‘verter de una cosa a otra’
wallaqi-	‘hervir’

V_C

C_V

wislla	‘cucharón’
ch’islli	‘grasoso, sucio’
k’ajllu	‘palo para conducir balsas’
mujlli	‘codo’
paylla	‘pago por jornal’
wayllunk’asi-	‘colgarse de algo’
qiwlla	‘gaviota’ (qillwa)

Aproximantes

w

##_

walaki-	‘patalear, revolcarse’
wallq’i	‘preñada’
wani-	‘escarmentar’
wanqa-	‘mover rocas con la palanca’
waña	‘seco’
wiya-	‘estirar, atar’

_## (no ocurre)

#_

_#

awki	‘padre, abuelo, señor’
kawki	‘dónde’
qawra	‘llama’ (=qarwa)
qhawqa	‘cuánto’
sawka	‘broma’
jawq’a-	‘azotar, golpear’

C_C (no ocurre)

V_V

awati-	‘pastear’
tawaqu	‘mujer joven y soltera’
sawu-	‘tejer’
siwiq’ara	‘gallinazo’
jawira	‘río’

V_C

C_V

kiswara	‘variedad de árbol similar al qulli’
thajwa-	‘rebuscar desordenando cosas’
ch’axwa	‘pleitista’
qiñwa	‘un arbusto’
uywa	‘animal’

challwa 'pescado' (=chawlla)

y

##_

yana- 'probar, tentar, intentar'
yapu 'chacra, sementera'
yaqha 'otro, diferente, extraño'
yuqa 'hijo varón'
yuxch'a 'nuera'

_## (no ocurre)

#_

_#

taypi 'medio'
payqu 'una planta medicinal'
tayka 'madre, abuela'
jayta- 'dejar, abandonar'
jayp'u 'noche'
jayra 'perezoso'
jayri 'noche sin luna'

C_C (no ocurre)

V_V

jayu 'sal'
nayra 'ojos, delante, antiguamente'
wayna 'joven'
wayllunk'asi- 'colgarse de algo'

V_C

C_V (no ocurre: extraño)

5. Prosodia I: Frases

5.1. ¿Existe un constituyente que podemos llamar frase nominal en la lengua?

Sí.

5.2. Si la respuesta es afirmativa, de ejemplos de frases nominales en la lengua tomando en cuenta sus parámetros de variación: tipo de modificadores, orden y número de constituyentes:

Nombre [N]_{FN}

[uta]_{FN}

casa

Determinantes [Det N]_{FN}

[khaya jaqi]_{FN}

aquella persona

[uka uta]_{FN}

esa casa

[aka qala]_{FN}

esta roca

Cuantificadores [Q N] FN

Taqi wawa

[taqi wawa] FN

todo niño

Numerales [Num N] FN

[kimsa chacha] FN

tres hombres

[paqallqu qawra] FN

siete llama

[paya jawira] FN

dos río

[pusi anu] FN

cuatro perro

Adjetivos [Adj N] FN

[tawaqu warmi] FN

joven mujer

[machaqa uta] FN

nuevo casa

[taypi jawira] FN

medio río

[qawaya uta] FN

margen casa

[chupika awayu]_{FN}
rojo manta

Orden libre de los adjetivos si son más de uno:

[chupika jach'a suma awayu]_{FN}
rojo grande bonito manta

Determinante + Cuantificador + adjetivo [Q Det Adj N]_{FN}

[aka kimsa jach'a qala]_{FN}
este tres grande roca
[khaya paqallqu isk'a wank'u]_{FN}
aquel siete pequeño cuy

Atributos [Atrib N]_{FN}

[jiwra yapu]_{FN}
quinua sementera

[N_{MOD} N]_{FN}

[qala uta]_{FN} 'casa de piedra'
[qawra uyua]_{FN} 'canchón de llamas'

Determinante + adjetivo [Det Adj N]_{FN}

[aka jach'a qala]_{FN}
este grande roca

Genitivos [Gen N]_{FN}

[jumana utama]_{FN}
tú-GEN casa-2P

[utana punkupa]_{FN}
casa-GEN puerta-3P

[uta punku]_{FN}
casa puerta

(el núcleo es precedido por más de un modificador)

5.3. ¿Existen también otros constituyentes que podemos llamar frases en la lengua?

Sí

5.4. Si la respuesta es afirmativa, de ejemplos de dichas frases nominales en la lengua tomando en cuenta sus parámetros de variación: tipo de modificadores, orden y número de constituyentes:

[V Obj]_{FN} (¿?)

[Adv Adj]_{FAdj}

[sinti jach'a]_{FAdj}

muy grande

[ancha suma]_{FAdj}

muy hermoso

[N Post]_{FP}

[uta taypi]_{FP}

casa medio

[uraqi manqha]_{FP}

tierra dentro

[qullu jak'a]_{FP}

cerro cerca

[qullu pata]_{FP}

cerro encima

[uta tuqi]_{FP}

casa hacia

6. Prosodia II: tópic y foco

Aplicamos aquí el instrumento elaborado por Heriberto Avelino (2011), adaptado de Rooth 1996. Básicamente, necesitamos un evento como el que sigue:

Daniela ayudó a Juan

Los hablantes deberán responder en su lengua materna a las siguientes preguntas a partir del evento arriba propuesto:

¿Qué paso?

En la respuesta a esta pregunta toda la oración está en foco

¿Quién ayudó a Juan?

En la respuesta a esta pregunta, Daniela es el foco

¿Es Daniela o Estela quien ayudó a Juan?

En la respuesta a esta pregunta, Daniela es el foco contrastivo

¿Qué pasó con Daniela?

En la respuesta a esta pregunta, Daniela es el tópico

Ver el siguiente diagrama, en donde solo las líneas sólidas indican las relaciones apropiadas entre preguntas y respuestas.

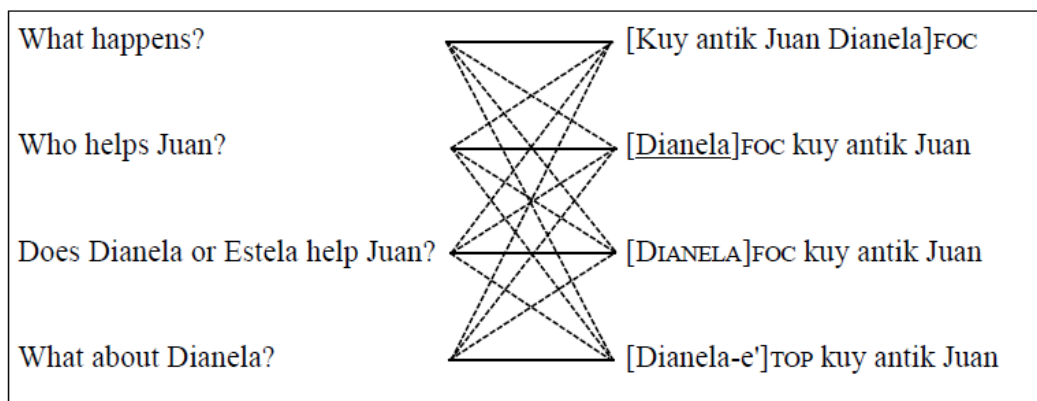


Figure 1: Question-answer congruence diagram (adapted from Rooth 1996)

7. Prosodia III: Actos de habla

7.1. De dos ejemplos de oraciones declarativas en la lengua

Jupa quta laka sarani.

Él/ella lago orilla-AC ir-FUT-3S

‘Él/ella irá a la orilla del lago.’

Jusiya Arikipana kimsa utaniwa.
José Arequipa tres casa-ATRIB-ser.PAS.3S.VAL
‘José tenía tres casas en Arequipa.’

7.2. De dos ejemplos de oraciones interrogativas de sí/no en la lengua

Jupa quta laka saraniti?
Él/ella lago orilla-AC ir-FUT-3S-INT
‘¿Irá él/ella a la orilla del lago?’
Jusiyati Arikipana kimsa utaniña?
José-INT Arequipa tres casa-ATRIB-ser.PAS.3S
‘¿José tenía tres casas en Arequipa?’

7.3. De dos ejemplos de oraciones interrogativas informativas en la lengua

Kawksa Tumasi sari?
dónde-AC-INT Tomás ir-3S
¿Dónde va Tomás?

Khitisa uta utachaski?
quién-INT casa-AC casa-FAC-PROG-3S
‘¿Quién está construyendo la casa?’

7.4. De tres ejemplos de oraciones imperativas en la lengua

Sarma!
Ir-IMP.2S
‘¡Ve!’
¡Yanapita!
ayudar-1O-IMP.2S

Qullu allpachu awatiri sarapxma!
cerro-AC alpaca-AC pastear-AG ir-PL-IMP.2S
'¡Vayan al cerro a pastear alpacas!'

8. Tópico de fonética

En esta sección los especialistas dan los ejemplos que consideran relevantes para el estudio de los fenómenos fonético-fonológicos a estudiar en detalle para cada lengua.

Aimara sureño: laringalización y supresión de vocales

8.1. 40-50 ejemplos de palabras con distintas combinaciones de laringalizadas

Estas combinaciones ocurren al usarse los sufijos que empiezan con una laringalizada: *-t'a* 'incoativo', *-thapi* 'congregativo', *-tha* 'ablativo', *-tha* 'primera persona verbal'. Los casos que se deben explicar ocurren cuando la segunda sílaba de la raíz termina en una laringalizada

8.1.1. **Lup'iña** 'pensar, meditar'

8.1.2. **Lup'tha** 'Yo pienso'

8.1.3.

8.1.4. **jark'aña** 'atajar, impedir'

jark't'aña 'impedir presto'

jark'thapt'aña 'juntar presto personas o animales impidiendo que se escapen'

jark't'thwa 'Yo muy presto impido a que se escapen'

8.1.5. **Punst'aña** 'llegar hasta puno'

Qullst'thwa 'llego hasta el cerro'

Arikipst'thwa 'llego hasta Arequipa'

Juqhst'tha 'llego hasta el lugar fangoso'

- 8.1.6. **Jithi** ‘recorrer, ir como arrastrándose’
Jitt’ña ‘recorrer presto’
Jitt’tha ‘yo recorro presto’
 Jitthapiña ‘unirse en un punto recorriendo’
- 8.1.7. lluch’ña ‘retocar con barro la pared de una construcción’
 lluch’t’ña ‘retocar presto, lanzar el barro hacia algo’
 lluch’t’tha ‘Yo retoco muy presto con barro (la pared)’
- 8.1.8. jach’t’ña ‘poner en el algo un manojito de granos o sal’
- 8.1.9. ñach’ña ‘amarrar de una manera’
 ñach’t’tha ‘Yo lo amarro’
 ñancht’tha ‘Yo lo amarré rápidamente algo’
- 8.1.10. yanapt’tha ‘Yo le ayudo de muy buena gana’
- 8.1.11. luqaña ‘manejar’
 luqt’ña ‘señalar’
 luqt’tha ‘lo señalo’
- 8.1.12. apthapiña ‘juntar, congregar’
 apthapt’tha ‘yo los junto de muy buena gana’
- 8.1.13. lat’a- ‘montar’
 Lat’xatt’ña ‘montar un rato, o con cuidado’
 Mularuwa lat’xatt’tha ‘Monto la mula un rato’
- 8.1.11. phat’ña ‘cavar la tierra con pico’
 Nayawa phat’kthxa ‘Mientras tanto yo estoy cavando,
 roturando la tierra’
- 8.1.12. jik’ña ‘arrancar (de raíz la planta)’
 jik’t’ña ‘arrancar presto cosas plantadas’
 jik’t’thapt’tha ‘yo arranco presto plantas y las junto’
 jik’t’tha ‘Yo arranco presto cosas incrustadas’
 jikt’tha ‘Hago que el animal vaya en determinada dirección’
 jikthapt’tha ‘hago que dos o más animales se junten’
- 8.1.13. laquña ‘tomar agua los perros o gatos’

laqht'asiwa 'El animal toma a gusto y a su satisfacción el agua'

8.1.14. phuqaña 'completar, cumplir'

phuqt'tha 'yo lo cumplo de muy buena fe'

8.2. 40-50 de ejemplos donde caigan varias vocales

Jiskt'aña 'consultar' (jiskhi-t'a-)

Uñjt'kaña 'estar vigilando algo por breve lapso' (uña-ja-ka-)

Apthapiña 'recoger, recolectar'

Apthapt'kaña 'mientras tanto, recolectar de muy buena gana'

Apthapt'kthwa. 'Yo, mientras tanto, estoy recolectando...'

Armjaña 'olvidarlo sin querer'

Armt'kthcha. '¿O lo olvidé?'

Armt'kchi 'seguramente, lo olvidó'

Suyt'ksmawa 'Yo te estoy esperando'

Jaquranttiwa 'se hundió de repente'

Jaquranttkta 'te estás hundiendo de repente'

Ist'ksmawa 'mientras tanto, te escucho'

Apst'kaña 'mientras tanto, sacarlo por un breve tiempo'

Apantt'kaña 'meterlo por un breve tiempo'

Apaqt'kthwa 'con gusto lo bajé, lo separé'

Apxatt'kma! '¡Ponlo encima de eso por un rato!'

Iwxxatt'arakchsthxa 'Por eso seguramente, pues, lo aconsejé'

Ukatha iwxatt'chsthxa 'Seguramente por eso lo aconsejé'

Apanuqaña 'poner en un lugar específico'

Apanuqt'ktawa 'Mientras tanto, lo pusiste en ese lugar'

Amtt'kthwa 'yo recuerdo con mucho cariño aún'

Apanaqt'kmalla! '¡Ve manejando nomás!'

Apanaqt'ayarapipksmawa 'Mientras tanto se los estoy haciendo conducir (yo para ustedes)'

Utachrantt'iwa. 'Como se ve, construye la casa a su antojo (en el terreno que no es suyo).'

Utachwaqt'ajawa. 'Como es de costumbre, construiré y le daré con mucho cariño una casa.'

Utacht'kma 'Mientras... ve construyendo la casa'

apjrthwa 'separo muchas cosas una a una'

apantrtawaw 'metiste muchas cosas una por una'

apsrtanwa 'sacamos cosas unas tras otras'

apanuqrkthwa 'Mientras tanto pongo en un lugar cosas unas tras otras'

irpakiprkthwa 'Mientras tanto los estoy guiando otro lado de un lugar uno tras otro'

apkatrt'kma! 'Mientras tanto, lleva estas cosas unas tras otras al otro lado de... o al lado de...'

apst'ayasiniwayxthwa 'de paso, termine allí de hacer que alguien saque algo (en beneficio del agente)'

Uwija jark't'kthxa. 'Mientras... estoy pasteando las ovejas'

Janiwa uwija wali jark't'ktati. 'No pasteas bien la oveja'

Ajllt'kma! 'Escoge, por favor, mientras tanto'

Jat't'ama 'rascarlo, por favor'

Jikhkthwa 'Mientras tanto, voy arreando el animal'

Apattaña 'desplazarse de improviso llevando cosas'

Arkkthwa 'voy siguiéndolo'